

شماره ۳۴۹۲-ق

تاریخ ۱۲ مرداد ۱۳۷۸

پیوست دارد.....



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مجلسی

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای سید محمد خاتمی
ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۲۱۳۱۷/۹/۸۳۹ مورخ ۱۳۷۸/۴/۱، اصلاحات
به عمل آمده در لایحه موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ
۱۳۷۸/۹/۲۸ مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۸/۱۰/۷ به
تایید شورای نگهبان رسیده است، در اجرای ماده (۱۱۴) آیین نامه داخلی
مجلس شورای اسلامی به پیوست ارسال می گردد.
بدیهی است لایحه فوق تا پایان مذاکرات و اعلام نتیجه در دستور
مجلس شورای اسلامی خواهد بود. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

نمبرخانه	۵۸۰۹۱
شماره	۵۸۰۹۱
تاریخ	۷/۱۰/۷۸



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۹۲ - ن

تاریخ ۱۳۷۸ / ۱۰ / ۱۲

پیوست

بسم الله

لایحه موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - لایحه موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و پنج ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه شماره ۶۱۱۴ - ه مورخ ۱۳۶۳/۳/۶ می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده ۱ -

۱ - به دنبال توافق انجام شده بین نمایندگان بانک مرکزی سوریه و بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۱۳ می ۱۹۹۹ میلادی (۱۳۷۸/۲/۲۳) در مورد حساب ویژه مفتوحه به موجب پروتکل مربوط به مبادله کالا امضاء شده در تهران به تاریخ ۲۶ اسفند ۱۳۶۰ مطابق با ۱۶ مارس ۱۹۸۲ و پروتکل اصلاحی ماده (۱) از پروتکل فوق الذکر امضاء شده در تهران در تاریخ ۳۰ بهمن ۱۳۶۲ مطابق با ۱۹ فوریه ۱۹۸۴ و حساب مفتوحه به موجب یادداشت تفاهم به امضاء رسیده در تهران در تاریخ ۲۲ اردیبهشت ۱۳۶۳ مطابق با ۱۲ می ۱۹۸۴ مانده حساب بستانکار جمهوری اسلامی ایران به مبلغ فقط چهارده میلیارد و هفتاد و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۹۲ ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۰/۲

پیوست

تعلقات

هشت میلیون و نهصد و بیست هزار (۹۲۰ ۰۰۰ ۰۷۸ ۱۴) لیر سوریه تعیین می‌گردد و این مبلغ شامل کلیه تعهدات و مسؤولیتهای ناشی از پروتکلها و اسناد فوق‌الذکر و تمامی اصلاحات آنها می‌باشد.

۲- به مبلغ مذکور در بند (۱) فوق‌الذکر هیچ نوع سود یا کارمزدی تحت هر عنوان تعلق نمی‌گیرد.

۳- در صورتی که نرخ تبدیل لیر سوریه به دلار آمریکا در کشورهای همسایه نسبت به نرخ تسعیر اعمال شده در بودجه عمومی سال ۱۹۹۹ (۱۱ دی ماه ۱۳۷۷ لغایت ۱۱ دی ماه ۱۳۷۸) جمهوری عربی سوریه از بیست درصد (۲۰٪) طی مدت ده ساله بازپرداخت مبلغ تعیین شده در بند (۱) فوق‌الذکر افزایش یابد، اقساط پرداخت نشده نسبت به مازاد بیست درصد (۲۰٪) فوق‌الاشعار در نرخ تبدیل براساس فرمول اعمال شده در تعیین مبلغ اصلی مورد ارزیابی مجدد قرار می‌گیرد.

ماده ۲ -

۱- مبلغ مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه به لیر سوریه طی ده قسط سالانه به طور متساوی و پی در پی پرداخت می‌شود، به گونه‌ای که اولین قسط آن در تاریخ ۱۰ تیر ۱۳۷۸ مطابق با اول جولای ۱۹۹۹ میلادی و آخرین قسط در تاریخ ۱۰ تیر ۱۳۸۷ مطابق با اول جولای ۲۰۰۸ میلادی پرداخت شود.

۲- حسابی تحت عنوان "حساب تسویه" نزد بانک مرکزی سوریه گشایش می‌یابد و به این حساب هیچ نوع بهره تعلق نخواهد گرفت و موارد ذیل در آن منظور می‌شود:

الف - مبالغ اقساط سالیانه پرداختی به موجب بند (۱) این ماده.

ب - مبالغ مورد مصرف از طرف ایران بر طبق مفاد ماده (۳) این موافقتنامه و به میزان اقساط سالیانه ثبت شده در "حساب تسویه" می‌باشد.

در صورتی که بخشی از اقساط سالیانه به طور کامل در سال مربوط به مصرف نرسد،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۹۲ - ق

تاریخ ۱۳۷۸ / ۱۰ / ۲۴

پیوست

بسم الله

مقدار مصرف نشده با اقساط بعدی جمع می گردد.

ماده ۳ - ...

ماده ۴ -

۱ - بانک مرکزی سوریه و بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران ترتیبات بانکی لازم را برای اجرای مفاد این موافقتنامه تدوین می نمایند.

۲ - این موافقتنامه به عنوان ضمیمه یادداشت تفاهم امضاء شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه در تاریخ ۲۵ اردیبهشت ۱۳۷۸ مطابق با ۱۵ می ۱۹۹۹ میلادی تلقی می گردد.

ماده ۵ - ...

این موافقتنامه در تاریخ ۲۶ اردیبهشت ۱۳۷۸ مطابق با ۱۶/۵/۱۹۹۹ در دو نسخه اصلی به زبانهای عربی، فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان هستند و در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف

دولت جمهوری عربی سوریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

متن فوق با اصلاحات به عمل آمده در تاریخ ۱۳۷۸/۹/۲۸ به تصویب مجلس شورای اسلامی و در تاریخ ۱۳۷۸/۳۰/۷ به تأیید شورای نگهبان رسید.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۶۰-تی

تاریخ ۷۸۷۱۴۷-۲

پیوست

بمقام

۲- این موافقتنامه به عنوان ضمیمه یادداشت تفاهم امضاء شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه در تاریخ ۲۵ اردیبهشت ۱۳۷۸ مطابق با ۱۵ می ۱۹۹۹ میلادی تلقی می گردد.

ماده ۵- این موافقتنامه در تاریخ تصویب آن به وسیله مقامات صلاحیت دار در دو کشور لازم الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۶ اردیبهشت ۱۳۷۸ مطابق با ۱۶/۵/۱۹۹۹ در دو نسخه اصلی به زبانهای عربی، فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان هستند و در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف

دولت جمهوری عربی سوریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق باطلی مراحل ماده (۱۱۴) آئین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پنج ماده آن در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم آذر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و هشت مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۸/۱۰/۷ به تایید شورای نگهبان رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی